

# MARÍA MILLA SAN JUAN

Traductora autónoma del alemán/francés/inglés/polaco al español  
Correctora tipográfica y de estilo de español  
(+34) 676 330011 /

[www.mariamillasanjuan.com](http://www.mariamillasanjuan.com)

Linkedin: [http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=hb\\_side\\_pro](http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=hb_side_pro)

[traductora@mariamillasanjuan.com](mailto:traductora@mariamillasanjuan.com)

[María.Millasanjuan@gmail.com](mailto:María.Millasanjuan@gmail.com)

Nacida en Madrid, España; nacionalidad española. Socia de AITC (<http://www.aitc.ch/index.php>), PROZ (<http://www.proz.com/profile/1148957>), ASETRAD (socia profesional 1309), presocia de ACE Traductores

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

Julio 2013-septiembre 2013  
2009-2014

**OMC** (Organización Mundial del Comercio). Contrato de traductora temporera.  
**TRADUCTORA AUTÓNOMA:** OMC (Organización Mundial del Comercio), AISS (Asociación Internacional de la Seguridad Social), OMA (Organización Mundial de Aduanas), ACWL (Centro de Asesoría Legal en Asuntos de la OMC), ACNUDH (Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos), La Ley (Grupo Wolters-Kluwer), Agencias de traducción (CBG, Lacrosse, Comunicación Multilingüe, etc.), traducción de marcas comunitarias en la combinación PL-ES de la OAMI para el Centro de Traducción de los Órganos de la UE  
**TRADUCCIÓN DEL LIBRO *Beskidzkie Rekolekcje*** (600 pp.) del polaco al español, por encargo de la Editorial San Pablo

Enero 2005-Diciembre 2008

**COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS**, Bruselas  
Unidad Española de traducción: Contrato de traductora en plantilla DE, FR, EN y PL>ES

Abril 2003-Diciembre 2004

**ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL**, Ginebra  
Trabajo como traductora autónoma (EN, FR, DE>ES)

Junio de 2001-2004

**OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO**, Ginebra  
89ª, 90ª, 91ª y 92ª Conferencia Internacional del Trabajo: Contrato de traductora

Marzo 2001-Febrero 2003

**COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS**, Bruselas  
División Española de traducción: Contrato de traductora en plantilla (DE, FR, EN>ES)

Septiembre 2000-Enero 2001

**CENTRO DE TRADUCCIÓN DE LOS ÓRGANOS DE LA UNIÓN EUROPEA**, Luxemburgo  
Grupo español de traducción: Contrato de traductora en plantilla

Septiembre 1999-Junio 2000

**PARLAMENTO EUROPEO**, Luxemburgo

Marzo 1999-Mayo 1999

División Española de traducción: Contrato de traductora en plantilla

Abril 1996-Junio 1996

**PARLAMENTO EUROPEO**, Luxemburgo  
División Española de traducción: Prácticas de traductora

Febrero 1993-Febrero 1995

**HOCHTIEF AG**, Essen, Alemania  
Dpto. de Empresas Participadas en el Extranjero: Administración y traducción

Enero 1992-Enero 1993

**CUBIERTAS Y MZOV**, Sevilla, España Servicio Jurídico y gestión de expedientes

## ESTUDIOS

Nov 2011-Junio 2012

**Universidad de Alicante**, Curso Universitario de Especialista en Traducción Jurídica EN-ES (25 créditos, nota final: Sobresaliente)

Sept 2010-Sept 2011

**Universidad de Alcalá de Henares**, España  
Máster Universitario (Postgrado) en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (ES-EN/EN-ES)

Sept 1988-Junio 1990

**Universidad Complutense de Madrid**, Madrid, España, Licenciatura de Derecho

Sept 1985-Junio 1988

**Colegio Universitario San Pablo CEU**, Madrid, España, Diploma de Derecho (primer ciclo de Derecho)

## RESUMEN DE CUALIFICACIONES

- Licenciatura en Derecho
- Posgrado universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (ES-EN/EN-ES), con especial hincapié en la traducción médico-sanitaria y la traducción jurídica.
- Título de correctora de Estilo de Cálamo&Cran y Título de correctora profesional de Cálamo&Cran
- Enero a mayo de 2010: traducción del polaco al español del libro de Wanda Poltawska « *Beskidzkie Rekolekcje* » (600 pp.) por encargo de la Editorial San Pablo, ISBN: 978-84-285-3739-1
- Más de 7 años de experiencia como traductora de plantilla en Instituciones Europeas (Comité Económico y Social Europeo, Comité de las Regiones de la Unión Europea, Parlamento Europeo y Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea)
- Amplia experiencia como Traductora de Conferencias en la Oficina Internacional del Trabajo ( 89ª, 90ª, 91ª y 92ª *Conferencia Internacional del Trabajo*: Comisión de Promoción de las Cooperativas y Comisión de los Recursos Humanos)
- Traductora autónoma para diversas Organizaciones Internacionales: la Asociación Internacional de la Seguridad Social (AISS) en Ginebra, el Centro de Asesoría Legal en Asuntos de la OMC (ACWL) en Ginebra, la Organización Mundial de Aduanas (OMA) en Bruselas, la Organización Mundial del Comercio (OMC) en Ginebra, la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH). Además, cabe destacar: traducción PL-ES de marcas comunitarias (OAMI) del Centro de Traducción para CBG Suecia (desde 2011); traducción ES-EN de resúmenes de artículos jurídicos para La Ley del Grupo WOLTERS-KLUWER
- Muy eficaz trabajando como traductora autónoma o como miembro de un equipo, con una extensa y rica experiencia en términos de residir y trabajar en entornos multiculturales y multilingües (Alemania, Bélgica, Canadá, Francia, Luxemburgo y Polonia).
- Español como lengua materna con excelentes técnicas de redacción

## COMPETENCIAS TÉCNICAS Y RECURSOS INFORMÁTICOS

Bases de datos terminológicas y documentales: IATE, Euramis, Eur-Lex, Rapid, lloTerm, Scad Plus, Jiamcatt, Curia, SSW (ISSA), WordReference, PROZ, Punto y Coma, Fundéu, La Ley Digital, Babylon

TRADOS SDL 2007, TRADOS STUDIO 2009-2011-2014, TRADOS MultiTerm, Multitrans, ESTeam Translator, Xbench, DT-Search y SYSTRAN

## OTROS CURSOS/FORMACIÓN

Curso de Corrección Profesional en Cálamo&Cran (2010-2011)

Curso de Corrección de Estilo en Cálamo&Cran (2011)

Curso de Actualización sobre ordenamientos jurídicos de países anglófonos para traductores e intérpretes, organizado por la APTIJ (2011) (15 horas lectivas)

Curso de Traducción Jurídica en Cálamo&Cran (2011)

Taller de Word para traductores, organizado por Asetrad e impartido por Xosé Castro (2001)

Curso de maquetación con InDesign para traductores en Cálamo&Cran (2011)

Curso de Traducción Médica impartido por Fernando Navarro, organizado por Asetrad (2011)

Curso de Corrección Profesional impartido por María Fernanda Poblet, Asetrad (2012)

Seminario en línea «Recursos de la UE para traductores» impartido por Alicia Martorell (2012)

Seminario en línea «Documentación y herramientas 2.0» impartido por Alicia Martorell (2012)

Curso de la Universidad de Ginebra (Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) «La traducción de textos sobre solución de diferencias en la OMC» impartido por Fernando Prieto Ramos (mayo de 2012)

Curso presencial de Inglés Jurídico General en el Centro de Estudios del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid (abril-junio 2012)

Curso presencial sobre el Proceso Penal Español para Traductores, organizado por la APTIJ (2013) (14 horas)

Curso presencial de la Universidad de Ginebra (FTI) «La traducción de textos jurídicos internacionales» impartido por Antonio Peñaranda (abril de 2013, 18 horas lectivas)

Seminario en línea «Tres problemas de traducción jurídica inglés-español» impartido por Fernando Cuñado y Ruth Gámez (2013)

Curso sobre Xbench, organizado por Trazo Firme (2013)